

E4 - Mwah! I Fell in Love With You!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away
so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within
my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many
problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:15] ---

I want you to be my girlfriend.

[01:17] ---

I dream of a high school life full of love.

[01:21] ---

Someday, I'll tell you that I
like you and want to go out.

[01:26] ---

Start thinking about your answer.

[01:37] ---

Sorry.

[01:41] ---

It's okay. It was just
obligatory chocolate anyway.

[01:44] ---

That's right. Obligatory chocolate.

SIGN "Smooch! I've Fallen In Love!"

[02:08] ---

You're a junior, and you STILL
yawn with a stupid face.

[02:12] ---

Leave me alone. As they say,
"hibernation knows no dawn."

[02:15] ---

Not "hibernation", it's "SPRING
sleep knows no dawn," right?

[02:19] ---

Well, they might say that too...

[02:21] ---

You really are stupid.

[02:22] ---

Oh, shut up, totem pole!

[02:25] ---

Yes, I'm a totem pole.

[02:27] ---

And, Atsushi, when you grows a widdle
more, you cans be one toooooo.

[02:30] ---

You shut up!

[02:36] ---

Someone, please help me!

[02:38] ---

Just a minute.

[02:40] ---

Hey there.

[02:41] ---

Good doggie, that's enough.

[02:45] ---

Good boy, good boy.

[02:47] ---

What're you, a dog whisperer?

[02:49] ---

If you're gonna be outside,
you need to be nice to girls.

[02:56] ---

You're really rotten with girls,
[02:58] ---
but you're a genius at dealing with boys.

[03:00] ---
Moron! He's a male dog.

[03:02] ---
Right?

[03:03] ---
A genius dealing with boys...

[03:09] ---
Well, bye-bye.

[03:13] ---
Um, thank you very much!

[03:16] ---
What's your name?

[03:18] ---
Doesn't matter what my name is. Bye.

[03:27] ---
Seiko has fallen in love!

SIGN Class 2-3.

SIGN New class assignments

[03:36] ---
Why's everyone crowded up there?

[03:38] ---
Oh, must be the new class assignments.

[03:41] ---
Risa, we're in the same class again.

[03:44] ---
What a relief!

[03:45] ---
But I'm in the next class over.

[03:48] ---
But Chiharu, that means you're
in the same class as Suzuki.

[03:56] ---
Good morning.

[03:59] ---
Good morning.

[04:01] ---
I look forward to this year.

[04:02] ---
Huh?

[04:03] ---
We're classmates now.

[04:04] ---
Ah, yes, the pleasure is all mine.

[04:05] ---

The epitome of "simple life"...

[04:07] ---

Darling!

[04:09] ---

We're in the same class again!

[04:11] ---

Really?

[04:12] ---

That's great!

[04:13] ---

Nobuko...

[04:15] ---

Darling...

[04:22] ---

In the same class as Koizumi AGAIN?

[04:24] ---

When will I be able to escape
from the All Hanshin Kyojin?

[04:28] ---

There would be no problem if
you'd just grow a couple inches.

[04:31] ---

Shut up! You should shrink!

[04:33] ---

Physically impossible!

[04:35] ---

Looks like we're just as we were.

[04:37] ---

But something's a little
different from last year...

[04:39] ---

And our homeroom teacher is Gorilla
again?! This must be his idea!

[04:42] ---

...Otani used to be my arch nemesis,

[04:45] ---

but now he's in a mysterious
sort of position.

[04:48] ---

And just maybe...Otani and I...

[04:56] ---

No, no, impossible!

[04:59] ---

Koizumi.

[05:00] ---

This strangely familiar name
is in the class next door.

SIGN Haruka Fukagawa

[05:06] ---

Haruka??

[05:08] ---

Someday, I'll tell you that I
like you and want to go out.

[05:13] ---

Risa...

[05:17] ---

Too bad for you!

[05:19] ---

See ya.

[05:20] ---

Come back, traitor!

[05:22] ---

Even though the Valentine's cake
you gave me was "obligatory"...

[05:25] ---

I didn't despair.

[05:26] ---

I thought it could carry
me over to the spring.

[05:28] ---

But I wasn't able to make it into your class.

[05:32] ---

That reminds me,

[05:33] ---

you'd mentioned something about
transferring here in April...

[05:35] ---

"That reminds me"? "That reminds me"??

[05:37] ---

Does that mean...you'd FORGOTTEN me??

[05:40] ---

Not at all true! "That reminds
me" is just an expression!

[05:44] ---

It's true! You forgot
all about me! How cruel!

[05:46] ---

I did not forget about you.

[05:49] ---

Risa, you'd better hurry if you
want to make the opening ceremony.

[05:53] ---

Nice cover!

[05:54] ---

Haruka, I gotta go.

[05:59] ---

Risa...

[06:01] ---

You dirty traitor!

[06:03] ---

Leggo, Goliath!

[06:04] ---

I thought I was helping
by not being in the way.

[06:06] ---

I'll ask for your help when I want it!

[06:09] ---

Up to their same antics...

[06:11] ---

Husband-wife comedy.

[06:12] ---

I don't see it!

[06:13] ---

But you're in perfect sync.

[06:19] ---

I have my class with Otani for another year.

[06:27] ---

So he goes to my school.

[06:30] ---

Lalala...

SIGN Class 2-3

[06:35] ---

So we have to choose the class duties

[06:39] ---

It can be a pain,

[06:40] ---

so I'd like to get the teacher's
aides out of the way.

[06:44] ---

I approve.

[06:46] ---

In that case...

[06:48] ---

Don't make eye contact with him, Koizumi!

[06:51] ---

I know.

[06:53] ---

Okay, let's have the telepathic duo,
Koizumi and Otani, be my aides.

[06:59] ---

Why us?

[07:01] ---

Do we agree?

[07:02] ---

Yes!

[07:04] ---

Why?

[07:05] ---

Wait!

[07:06] ---

It's decided. Congratulations.

100% of the vote.

[07:11] ---

Sorry to put you straight to work,

[07:12] ---

but could you go help set up for the
entrance ceremony for the First Years?

[07:16] ---

Why us?!

[07:18] ---

Awesome!

[07:19] ---

They're in perfect sync!

[07:21] ---

Are they the people who were called
the "All Hanshin Kyojin" last year?

[07:25] ---

This...can't...

[07:28] ---

Oh, whatever. Just let them have their way.

[07:30] ---

Betraying me again?

[07:33] ---

Just consider it a continuation of
last year. Let's make the best of it.

[07:48] ---

Let's go, Otani.

[07:56] ---

Where are you going?

[07:58] ---

Basketball.

[08:00] ---

All lies.

[08:01] ---

They're holding the entrance
ceremony in the gym right now.

[08:04] ---

WHERE are you playing basketball?

[08:05] ---

In the park!

[08:08] ---

What about helping with
the entrance ceremony?

[08:10] ---

You're flaking out on me?

[08:11] ---

I don't have time for that.

[08:13] ---

Why not?

[08:16] ---

They're letting me play in matches
as a regular starting this year.

[08:20] ---

Seriously?

[08:21] ---

It's true.

[08:24] ---

It was settled over the break.

[08:26] ---

Isn't it great? He's the only
second year who's a regular.

[08:29] ---

Don't brag for me.

[08:31] ---

He's also the number one candidate
to be next year's captain.

[08:34] ---

Don't brag for me, I said.

[08:49] ---

That makes sense.

[08:50] ---

He does work so hard.

[08:53] ---

Go ahead and brag. You know you like it.

[08:58] ---

And so...

[08:59] ---

This and that are different matters!

[09:10] ---

Oppressive...

[09:11] ---

This woman is SO oppressive.

[09:14] ---

Aw, shut up.

[09:16] ---

It's your fault for
becoming a teacher's aide!

[09:20] ---

As a man I couldn't forgive myself if I
flaked out of such an honorable obligation!

[09:25] ---

Well you didn't need to
include ME in your "honor"!

[09:27] ---

You excessive busy-body.

[09:29] ---

Shut up, Totem Pole!

[09:30] ---

Silence, water flea!

[09:33] ---

Good work, students. Thank you.

[09:37] ---

Risa, are you done?

[09:39] ---

Yeah.

[09:42] ---

Sorry, didn't mean to make you wait.

[09:44] ---

It's okay.

[09:45] ---

Look at that, the First
Years are filtering in.

[09:49] ---

Their uniforms are so stiff and
bright. They ooze with "new".

[09:53] ---

That reminds me, Nobuko,

[09:55] ---

on our first day you wore a really
cute outfit and got yelled at.

[10:00] ---

Oyeah. My uniform didn't arrive on time.

[10:03] ---

Your uniform didn't arrive on time?

[10:08] ---

Even so, this is a formal ceremony.

[10:10] ---

Don't you have something
more appropriate to wear?

[10:12] ---

I do, but...

[10:14] ---

I bought this really cute
top yesterday, so...

[10:18] ---

I wanted to wear it right away.

[10:22] ---

I'm sorry.

[10:25] ---

"I'm sorry" just isn't enough...

[10:27] ---

But isn't it cute?

[10:29] ---

Perhaps, but today is not a day for cuteness!

[10:31] ---

It's a day to dress professionally!

[10:34] ---

Poor girl. In trouble on her first day...

[10:37] ---

Hey...

[10:38] ---

What is it?

[10:41] ---

She's pretty cunning...

[10:45] ---

This can't be! My pride won't stand for it!

[10:48] ---

What did you say?

[10:50] ---

I'm SAYING, once I'm old
and wrinkled like you,

[10:53] ---

I won't be able to wear cute clothes, right?

[10:56] ---

I need to dress cute while I still can,
before I turn into an old spinster.

[11:01] ---

You're calling me a "spinster"??

[11:03] ---

Ah, I didn't mean you specifically.

[11:07] ---

Oh dear.

[11:10] ---

Teacher! Some boys are having
a horrible brawl over there!

[11:14] ---

What an emergency!

[11:18] ---

Just kidding.

[11:21] ---

I met you this morning...

[11:23] ---

Oh, it's you.

[11:29] ---

You know her?

[11:31] ---

Yeah, sorta.

[11:32] ---

You said you were kidding about the fight?

[11:35] ---

Yeah, that teacher is really strict. Be careful around her.

[11:39] ---

She'll lecture you for an hour if you let her.

[11:43] ---

You rescued me again!

[11:46] ---

Thank you so much.

[11:47] ---

Well, it was nothing.

[11:53] ---

She's cute...

[11:56] ---

Hey, Koizumi?

[11:59] ---

I'm leaving.

[12:00] ---

Okay?

[12:01] ---

Yeah. It's okay.

[12:28] ---

Why do I have to come shopping with you?

[12:33] ---

Because I can't let a FRESHMAN outshine me.

[12:39] ---

It's okay, no need to treat her like a rival.

[12:43] ---

It's NOT okay.

[12:44] ---

Oh... But I'm surprised you have that much money.

[12:48] ---

Massaging Grandma's shoulders every night has its perks.

[12:59] ---

Otani would probably like this.

[13:03] ---

Am I a moron? Who cares if he'd like it!

[13:06] ---

They're letting me play in matches
as a regular starting this year.

[13:14] ---

What're you doing?

[13:16] ---

The clerk is glaring at you.

[13:18] ---

I'm buying that!

[13:24] ---

What the hell is this?

[13:27] ---

How rude! It's a present.

[13:30] ---

But why??

[13:32] ---

Is it a bad-luck present? Is it a trap?

[13:34] ---

It's a trap, right?!

[13:36] ---

I get it.

[13:38] ---

You're after my secretly autographed
Sea Monk CD, aren't ya?

[13:43] ---

You can't have it!

[13:45] ---

That's not it at all!

[13:47] ---

I was just trying to celebrate you
becoming a regular on the team!

[13:49] ---

If you don't want it, I'll take it back.

[13:51] ---

It's really for me?

[13:52] ---

Nope! I bought it for myself.

[13:54] ---

Wow, how cool! I'm so cool.

[13:58] ---

Hey.

[14:01] ---

Do I look cool?

[14:04] ---

...No?

[14:07] ---

Thanks. I'll keep it.

[14:09] ---

Well, I guess stranger things have happened.

[14:12] ---

It was temporary insanity!

[14:21] ---

Risa, what's wrong?

[14:23] ---

I've been focusing so much on my height...

[14:27] ---

that I forgot to work on what's inside.

[14:30] ---

I guess I wish I was a little more feminine.

[14:33] ---

Feminine?

[14:35] ---

What's up? You suddenly
sound like a teen drama.

[14:40] ---

I do?

[14:43] ---

Well...then I guess I have a problem...

[14:46] ---

Miss Nobuko!

[14:49] ---

Good afternoon!

[14:50] ---

Thanks for helping me this morning.

[14:53] ---

You're welcome.

[14:57] ---

Uh-oh. I smell bloodlust...

[14:59] ---

That bracelet is super adorable!

[15:02] ---

Where did you buy it?

[15:04] ---

This?

[15:05] ---

Well, you see...

[15:06] ---

Wait, you like her now?

[15:07] ---

She's a super good girl.

[15:11] ---

Ah, I see.

[15:12] ---

So? Was there something you wanted?

[15:14] ---

Is either of you in a club?

[15:20] ---

You wanna join something?

[15:21] ---

Tomorrow there's a Clubs Fair in the gym.

[15:25] ---

I was thinking I'd pick
a club after seeing that.

[15:29] ---

Darling said he was going
to dress in a black hood.

[15:32] ---

Black hood? What's the Basketball Team doing?

[15:35] ---

Not sure, but Otani's in it too.

[15:38] ---

It sounds like lots of fun!

[15:41] ---

I'll be sure to keep an eye
on the Basketball Team!

[15:45] ---

So cute...

[15:48] ---

This world has such feminine girls like her.

[15:52] ---

So why must I be like this?

[15:55] ---

God sure is unfair.

SIGN Self-Study

[16:08] ---

I wonder if we'll be okay
slipping out of class?

[16:11] ---

We'll be fine. It's just self-study.

[16:14] ---

I think it's unfair that only people in
the Clubs Fair are allowed to skip class.

[16:18] ---

I have every right to see
my Darling in a black hood.

[16:22] ---

- What exactly are they
doing with a black hood?

[16:23] ---

- And that was the Swim Team's presentation!

[16:24] ---

- Not sure.

[16:25] ---

Next up, we have the Boys Basketball Team!

SIGN Boys Bask...

[16:28] ---

We presently have 11 members on our team.

[16:33] ---

We are an accredited team
with wonderful players!

[16:36] ---

But we are always on the
lookout for fresh blood.

[16:39] ---

Even the worst player will
improve under our guidance.

[16:44] ---

Where are Nakao and Otani?

[16:47] ---

Huh? That's strange.

[16:49] ---

Now, ladies and gentlemen,
take a look behind you!

[16:55] ---

Look at that tiny boy over there.

[17:04] ---

It's Otani.

[17:06] ---

After joining our team, he
learned how to make a slam dunk!

[17:15] ---

Now, show us!

[17:31] ---

Konnnng.

[17:33] ---

Let's hear some applause!

[17:35] ---

What WAS that?

[17:37] ---

That was ridiculous.

[17:41] ---

...Lame.

[17:43] ---

I can't stand seeing my boyfriend like that!

[17:46] ---

See? Even a little boy like that can dunk.

[17:49] ---

His mommy is so proud!

[17:52] ---

Who're you callin' "little"?

[17:54] ---

Please consider joining our
wonderful Boys Basketball Team!

[18:00] ---

We don't care how tall you are.

[18:01] ---

Come sign up, even if you're short.

[18:12] ---

- Take that. And that.

[18:12] ---

- Cut it out...

[18:18] ---

Sha-winnng.

[18:21] ---

See ya.

[18:22] ---

Bye.

[18:30] ---

What WAS that?

[18:32] ---

Explain yourself.

[18:34] ---

You shouldn't've come.

[18:38] ---

Just look. Nobuko still hasn't
recovered from the shock.

[18:42] ---

I had fun today.

[18:43] ---

- I didn't have fun...

[18:44] ---

- See if I care!

[18:46] ---

We're desperate to get more members.

[18:48] ---

People keep quitting since
our coach is so harsh.

[18:50] ---

That's why we need lots
of people from the start.

[18:53] ---

After that pathetic display

I wonder if you'll get any...

[18:56] ---

P-pathetic?

[18:57] ---

It was certainly not pathetic!

[19:09] ---

Oh, it's her

[19:11] ---

Who's she?

[19:12] ---

The girl who was almost bitten by
that dog on the first day of school.

[19:18] ---

You didn't remember me?

[19:21] ---

Don't worry about it.

[19:22] ---

He really is a moron. A bird-brain.

[19:25] ---

You're getting slapped!

[19:26] ---

B-but, I don't mind!

[19:30] ---

Your dunk was so exquisite!

[19:35] ---

Did ya just hear that?

[19:38] ---

Thanks.

[19:41] ---

Sha-winnng!

[19:51] ---

I'm Atsushi Otani of Class
2-3. Nice to meet you.

[19:54] ---

I'm Kotoboki from Class 1-4.

[19:58] ---

My first name is Seiko.

[19:59] ---

Seiko, eh? What a cute name.

[20:06] ---

Umm!

[20:37] ---

I've fallen in love with you.

[20:51] ---

Umm...

[20:52] ---

I'm sorry!

[20:53] ---

I always attack before I think...

[20:57] ---

Er, I mean, act.

[21:00] ---

That was bad, wasn't it.

[21:02] ---

No, I didn't really mind...

[21:09] ---

Umm, but, I know this is a bit forward, but,

[21:13] ---

Can we be friends and then maybe date?

[21:31] ---

Sure.

[21:32] ---

Wha...!

[21:35] ---

Seiko is a happy girl!

[21:41] ---

What the HELL!

[21:50] [SONG] ---

On the way home from school, alone
in the park, sitting on our bench,

[21:57] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[22:02] [SONG] ---

So I asked you,

[22:05] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:12] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed
my arm in response.

[22:21] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:26] [SONG] ---

Our lips are too close and
my heart won't stop pounding.

[22:35] [SONG] ---

No matter what mood you're in,
I'll accept you for who you are.

[22:41] [SONG] ---

And if your heart ever breaks
and tears fall down your cheeks,

[22:50] [SONG] ---

I will protect you even if it means
turning the rest of the world against me.

[22:56] [SONG] ---

I love you

[22:57] [SONG] ---

I don't need words.

[23:01] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:07] [SONG] ---

Now and forever.

[23:25] ---

I'm such a heartbreaker.

[23:27] ---

In an instant, I've made

Seiko my slave for life.

[23:30] ---

Damn it... I have no comeback for that.

[23:33] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:35] ---

Next episode, "Blow Away Forbidden Love!"

SIGN Blow Away Forbidden Love!

[23:37] ---

Don't miss it!

SIGN

Revision #1

Created 2024-01-16 01:53:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:53:54 UTC by whimsee